

калькування, дослівний переклад, транспозицію, та багато інших. Ці способи використовуються як окремо, так і в поєднанні, що дає змогу перекладачам не тільки заощадити багато годин дорогоцінного часу, а й виконати переклад на високому якісному професійному рівні. У висновку можна сказати, що художній переклад творів має ряд відмінних властивостей які впливають на процес та якість перекладу. Такий переклад володіє інформативною та творчою функціями. Переклад художніх творів є одним з важливих елементів сприйняття літератури іноземною мовою.

ЛІТЕРАТУРА

- Клименко Л.В. Художній переклад як вид міжкультурної комунікації в контексті Євроінтеграції / Л.В. Клименко // Літературознавчі студії. – 2015. – Вип. 1 (1). – С. 228–235.
- Линтвар О.М. До проблеми художнього перекладу / О.М. Линтвар // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна. – 2012. – № 30. – С. 144–147.
- Чайковська Т.В. Труднощі художнього перекладу / Т.В. Чайковська // Сучасні наукові дослідження – 2006: матеріали II Міжнар. наук. -практ. конф., 20–28 лютого 2006 р. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2006. – С. 25.

REFERENCES

- Klymenko, L.V. (2015). Khudozhnii pereklad yak vyd mizhkulturnoi komunikatsii v konteksti Yevrointehratsii [Literary Translation as a Kind of Intercultural Communication in the Context of Eurointegration]. *Literaturoznavchi studii – Literary Studies Studios*, 1 (1), 228–235 [in Ukrainian].
- Lyntvar, O.M. (2012). Do problemy khudozhnoho perekladu [To the Problem of Literary Translation]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»*. Serii: Filolohichna – Scientific Proceedings of the National University of Ostroh Academy. Series: Philological, 30, 144–147 [in Ukrainian]
- Chaikovska, T.V. (2006). Trudnoshchi khudozhnoho perekladu [Difficulties of Literary Translation]. *Suchasni naukovi doslidzhennia – 2006: materialy II Mizhnarodnoi nauk.-prakt. konf., 20–28 liutoho 2006 r. – Modern Scientific Research – 2006: Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference, February 20–28, 2006.* (p. 25). Dnipropetrovsk: Nauka i osvita [in Ukrainian].

ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Таїсія Лунга, Вишнеvsька Марина

Київський Національний Університет Технологій та Дизайну

Abstract. The article provides an understanding of the essence of literary translation. The basic requirements for the translation of fiction have been formulated. The differences between artistic translation and literal translation are shown. Peculiarities of the artistic translation are studied. The main functions of artistic translation and distinguishing features in relation to other types of translation are given.

Keywords: artistic translation, text, features, literal translation.

Художній переклад – це вид перекладу результатом якого є художня література. Художній переклад включає переклад: віршів, п'єс, книг та інших художніх творів.

Завдяки художньому перекладу люди з будь-якого куточку світу можуть познайомитися з найдивовижнішими творами Гете, Шекспіра, Байрона й багатьох інших, дізнатися про які було б надзвичайно важко якби не переклади. Сьогодні ж будь-хто може ознайомитися з новинками світової літератури без потреби вивчати абсолютно нову і незнайому мову.

Зберегти головні деталі твору та передати ідею – найважче завдання для перекладача, але в той же час є найголовнішою його ціллю. Одна помилка – і вся суть твору набирає іншого сенсу, що може сприяти неправильному сприйняттю твору в цілому. Тому художній переклад може мати низку особливостей, щоб мати змогу повноцінно передавати суть твору. Дослівний переклад не може повністю передати всю суть твору, його емоції та почуття. Одним із важливих частин перекладу – це бачення перекладача. Різні люди можуть по-різному розуміти сенс одного речення, тому важливо уважно дослідити твір. Досвідчені перекладачі вміють розрізняти розмаїття емоцій в тексті, тому можуть краще передати атмосферу написаного.

Художній переклад вимагає великого досвіду і неабиякої майстерності, адже він має багато особливостей, які складають основну ціль роботи перекладача. «Перекласти – це проникнути в уже здійснену дію, повторити її від самого початку в пітьмі, але для світла, заради якого вона й здійснювалась», - говорив італійський перекладач Роберто Муссапі. Отже, слід звернути увагу на те, що переклад повинен чітко передавати сенс оригінального твору і бути достатньо зрозумілим для читача.

Після усього зазначеного можна зробити висновок, що варто приділяти багато уваги якісному художньому перекладу, ми і надалі могли можливість читати твори найрізноманітніших авторів. Мати змогу розвивати

перекладацькі вміння людей, щоб роботи могли ставати все більшої і більшої якості.

ЛІТЕРАТУРА

- Линтвар О.М. До проблеми художнього перекладу / О.М. Линтвар // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна. – 2012. – № 30. – С. 144–147.
- Ніколаєва, Т.М. Особливості художнього перекладу з української на англійську мову / Т.М. Ніколаєва Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія "Філологія". – 2018. – № 42. – С. 119--131.

REFERENCES

- Lyntvar, O.M. (2012). Do problemy khudozhnoho perekladu [To the Problem of Literary Translation]. Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia». Serii: Filolohichna – Scientific Proceedings of the National University of Ostroh Academy. Series: Philological, 30, 144–147 [in Ukrainian].
- Nikolayeva, T.M. (2018). Osoblyvosti khudozhnoho perekladu z ukrainskoi na anhliisku movu [Peculiarities of literary translation from Ukrainian to English]. – Scientific Proceedings of the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, Series: Philology, 42, 119-131 [in Ukrainian].

MODERN TRANSLATION SERVICES

Alla Kapiton

National University «Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic», Ukraine

Abstract

Service programs take on the problem of converting the electronic text into a form convenient for translation, and then restores all the previous specific formatting marks in the translation. Most TM-tools have the function of terminological support. When a word or phrase is found in the text being translated, which was marked as a term in previous translations, the TM-tool draws the attention of the translator to this fragment of the text being translated.

Keywords: service programs, TM-tools, CAT-tools, automated translation tools

Translation software includes systems that store fragments of texts and their translation options in memory – this is a kind of memory of completed translations. Such computer programs are called Translation Memory (TM-tools). In addition to TM tools, nowadays computer "terminology management systems" (Terminology Management Systems or TMS) are widely distributed. These systems automatically review the source text and offer translation options for terms that have already been accepted by the translator in previously created and memorized translation systems. Developed programs for adapting the source text